

<<林纾译著经典（全4册）>>

图书基本信息

书名：<<林纾译著经典（全4册）>>

13位ISBN编号：9787532637522

10位ISBN编号：7532637522

出版时间：2013-1

出版时间：上海辞书出版社

作者：林纾 译

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<林纾译著经典（全4册）>>

前言

林纾(1852--1924)字琴南,号畏庐,别署冷红生,福建闽县(今福州)人,光绪八年(1882)举人。工诗词古文,善绘画,兼作小说戏曲。

然林氏最负盛名者,厥为翻译。

‘‘林译小说’’于清末民初风靡海内,时人誉为“译才并世数严林”(严指近代另一位翻译大家严复)。

林译小说,特点有三。

一曰译法独特。

林氏本人不谙外文,凡译一书,必先请人口译,林氏审其意,摹其态,表而述之。

二曰译笔典雅。

林氏乃古文家,辞章修养深厚,译文传神、流畅且富韵味。

三曰数量惊人。

林氏译著共184种之多(其中仅几种非小说),广泛介绍英、法、美、俄、西、挪、希、日诸国文学。

林氏间接意译,译文自有种种缺憾。

但林译开创之功,毕竟不容轻视。

诚如钱锺书先生所云:“林纾的翻译所起的‘媒’的作用,已经是文学史上公认的事实。”

林译纯用文言,其技巧甚值揣摩,其韵致颇可赏玩。

因此,虽然林氏所译名著多有后起之白话文译本,但林译经典至今仍有其独特价值与魅力。

林译小说绝版多年,坊间甚难觅得。

本社有鉴于此,从中遴选10种,合编为珍藏版,以飨读者。

原译往往大块文章一气呵成,或者仅分章节,为便现代读者阅读,本版乃据文意划分段落,不当之处,尚乞指正。

承杨绛先生惠允,珍藏版将钱锺书先生《林纾的翻译》一文收入,殊为本书增色。

在此,谨向杨绛先生及负责具体事务的吴学昭先生表示感谢。

上海辞书出版社 2013年1月

<<林纾译著经典（全4册）>>

内容概要

《林纾译著经典1-4(珍藏版)(套装共4册)》内容简介：第一册选《巴黎茶花女遗事》、《吟边燕语》，《现身说法》，《拊掌录》；第二册选《迦茵小传》、《离恨天》、《不如归》；第三册选《黑奴吁天录》与《撒克逊劫后英雄略》；第四册为《块肉余生述》。

<<林纾译著经典（全4册）>>

作者简介

林纾（1852～1924年），近代中国的译坛奇才，不懂英文却译出欧美作品180余种，“林译小说”曾经滋养了一大批的作家，有郭沫若、茅盾、冰心等文坛巨擘。

从某种意义上说，林纾翻译的作品，是“五四”新文学的“胚胎”。

而他也由此成为中国新文化先驱、译界之王，并留下了“译才并世数严林”的佳话。

<<林纾译著经典（全4册）>>

书籍目录

《林纾译著经典（珍藏版）第一册》目录：[巴黎茶花女遗事][吟边燕语][拊掌录][现身说法]……《林纾译著经典（珍藏版）第二册》《林纾译著经典（珍藏版）第三册》《林纾译著经典（珍藏版）第四册》

<<林纾译著经典（全4册）>>

章节摘录

版权页：大抵人生丑行，不宜与人并老，于妇女尤甚。

昔有名娼年老，只有一女名鲁意子，其艳丽不减其母。

少时其母乃诲之淫，教之谄，鲁意子若习为其艺者，不知其耻也。

女接所欢，始，而其母下之，遂病。

寻有人拯女以去，调摄无效，卒以病死。

今其母尚在，天不天促此母，不宁有意耶！

余观物时，心忽思此，乃痴立弗去。

司宅者以余为涎其物也，守余亦弗去。

余始问守者，主人谁也？

守者曰：“此马克格尼尔姑娘妆楼也。

”夫马克生时，余固闻其名，其人亦屡见之。

闻守者言，始知其死。

问死何日？

曰：“已二十有一日矣。

”余曰：“密室之中，宝物充牛刃，奈何纵人游览？

”守者曰：“物贵欲先，使识之以求善价。

”余曰：“得钱谁归？

”曰：“逋负累然，不去物无复能了。

”余曰：“马克举债乎？

”曰：“多矣。

”曰：“尽物能完债乎？

”曰：“有羨。

”余曰：“羨复谁归？

”曰：“彼家尚有入耳。

”余遂出。

因念马克生时，冶游者争与之狎，今死未久，宫中已无人踪，转眼繁华，萧索至此。

余无谓之感涕，不觉为马克缠绵不已，亦不自知何心。

方马克死时，余新从客边归，以平时不习冶游，无告我以马克之事。

若狎客则虽知马克之死，亦不知慨。

甚哉，欲求少年眼泪之难也！

马克常好为园游，油壁车驾二骡，华妆照眼，遇所欢于道，虽目送之而容甚庄，行客不知其为夜度娘也。

既至园，偶涉即返，不为妖态以惑游子。

余犹能忆之，颇惜其死。

马克长身玉立，御长裙，仙仙然描画不能肖，虽欲故状其丑，亦莫知为辞。

修眉媚眼，脸犹朝霞，发黑如漆覆额，而仰盘于顶上，结为巨髻。

耳上饰二钻，光明射目。

余念马克操业如此，宜有沉忧之色，乃观马克之容，若甚整暇。

余于其死后，得乌丹所绘像，长日辄出展玩；余作书困时，亦恒取观之。

马克性嗜剧，场中人恒见有丽人拈茶花一丛，即马克至矣。

而茶花之色不一，一月之中，拈白者二十五日，红者五日，不知其何所取。

然马克每至巴邇取花，花媪称之曰“茶花女”，时人遂亦称之曰“茶花女”。

女在巴黎三年，前曾从一公爵在巴克尼，公爵绝爱重之，欲为落籍，而女不能舍。

先是一千八百四十二年，马克春病，医言须水饮，唯巴克尼水佳，当就汲之。

马克至巴克尼时，故家眷属咸集，有一公爵女公子，年与马克埒，眉目衣饰与马克毕肖毫发。

<<林纾译著经典（全4册）>>

媒体关注与评论

古文不曾做过长篇的小说。

林纾居然用古文译了一百多种长篇，小说。

古文里很少滑稽的风味，林纾居然用古文译了欧文和迭更司的作品。

古文不长于写情，林纾居然用古文译了《茶花女》与《迦茵小传》等书。

古文的应用。

自司马迁以来。

从没有这种大的成绩。

——胡适 接触了林译，我才知道西洋小说会那么迷人。

我把林译哈葛德、迭更司、欧文、司各德、斯威佛特的作品反复不厌地阅览。

——钱锺书

<<林纾译著经典（全4册）>>

编辑推荐

《林纾译著经典1-4(珍藏版)(套装共4册)》编辑推荐：经典并不缺失，只需要重读。
林译小说，大智慧与大境界的结晶，读一次感叹一生。

<<林纾译著经典（全4册）>>

名人推荐

古文不曾做过长篇的小说，林纾居然用古文译了一百多种长篇小说。
古文里很少滑稽的风味，林纾居然用古文译了欧文和迭更司的作品。
古文不长于写情，林纾居然用古文译了《茶花女》与《迦茵小传》等书。
古文的应用，自司马迁以来，从没有这种大的成绩。
——胡适接触了林译，我才知道西洋小说会那么迷人。
我把林译哈葛德、欧文、司各特、迭更司的作品津津有味地阅览。
——钱锺书

<<林纾译著经典（全4册）>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>